

VERTIMO PASLAUGŲ SUTARTIS Nr. F. 14-118

2015 m. birželio 22 d.

Vilnius

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmai, toliau vadinamas Užsakovu, atstovaujamas direktoriaus Vydo Dolinsko, ir **Dainius Būrė**, gyv. patalpa, tapatybės kortelės nr. 123456789, išduota 123456789; ir veikiantis pagal Individualios veiklos pažymėjimą Nr. (21.26)-332-3250, toliau vadinamas Vykdytoju, sudarė šią sutartį ir susitarė dėl tokių sąlygų:

1. Sutarties objektas

1.1. Vykdytojas verčia raštu iš lietuvių į italų kalbą Nacionalinio muziejaus Lietuvos Didžiosios Kunigaikštystės valdovų rūmų kartu su Milano Sforcų pilimi bei Lietuvos ekspozicijos Milano pasaulinėje parodoje „EXPO 2015“ generaliniu komisaru Romu Jankausku 2015 m. liepos 14 – rugpjūčio 2 d. Milano Sforcų pilyje rengiamos tarptautinės parodos „**Milano ir Lietuvos istoriniai ryšiai: Bona Sforca ir Lietuvos didžiųjų kunigaikščių rūmai**“ informacinę medžiagą: parodos brošiūros tekstą (15 psl.), 16-os standų tekstus, informacinį pranešimą spaudai, reklaminius standus bei plakatus, iliustracijų komentarus, redaguoja parodos maketus bei brošiūrą (italų kalba), išverčia į italų kalbą sutartį dėl parodos bei sutarties priedus su parodos bendraorganizatoriais.

1.2. Vertimas atliekamas iki liepos 1 d.

2. Vertimo įkainiai ir apimtis

- 2.1 Už vertimo paslaugas atsiskaitoma vadovaujantis šia Vykdytojo bei Užsakovo parašais patvirtinta sutartimi ir paslaugų perdavimo-priėmimo aktu.
- 2.2 Už minėtąsias skubaus vertimo raštu paslaugas Užsakovas moka 20 eurų už 1 puslapį (1600 spaudos ženklų).

3. Vykdytojas įsipareigoja

- 3.1. Teikti tik profesionalias vertimo raštu paslaugas, laikantis paprastai keliamų tokio pobūdžio paslaugoms reikalavimų.
- 3.2. Užsakovo nustatytais terminais ir kokybiškai atlikti sutartyje sutartas paslaugas.
- 3.3. Neatskleisti ir neleisti, kad būtų atskleista konfidenciali informacija, susijusi su teikiamomis paslaugomis, šia sutartimi ar Užsakovo veikla.

4. Užsakovas įsipareigoja

- 4.1. Užsakovas Vykdytojui šioje sutartyje numatytą atlygį sumoka per 20 (dvidešimt) darbo dienų po paslaugų perdavimo-priėmimo akto pasirašymo. Atlygis už vertimą Vykdytojui pervedamas į šioje sutartyje nurodytą banko sąskaitą.

5. „Force-majeure“ sąlygos

- 5.1. Užsakovas arba Vykdytojas gali nevykdyti šioje sutartyje numatytų savo įsipareigojimų visiškai arba iš dalies, jeigu susidaro nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybės, tiesiogiai veikiančios sutarties objektą. Sutarties galiojimas pratęsiamas laikotarpiui, per kurį veiksniai



turi įtakos, jeigu sutartis nėra nutraukiama šio punkto nustatyta tvarka. Užsakovas arba Vykdytojas, negalintis vykdyti savo įsipareigojimų dėl šiame punkte išvardytų aplinkybių, privalo per tris darbo dienas apie tai raštu pranešti kitai susitariančiai šaliai, kuri gali sutartį nutraukti.

6. Kitos sąlygos

- 6.1. Tuo atveju, jei šalis neįvykdė ar pažeidė kuri nors šia sutartimi priimtą įsipareigojimą, pažeidimą padariusioji šalis privalo pilnai atlyginti nukentėjusiajai šaliai visus nuostolius, susijusius su tokiu pažeidimu.
- 6.2. Sutartis įsigalioja nuo pasirašymo momento. Sutartis galioja iki abi šalys visiškai įvykdo savo įsipareigojimus, išskyrus jos 3.3 punktą, kuris galioja neterminuotai.
- 6.3. Visi šios sutarties pakeitimai ir papildymai galioja tik tais atvejais, kai jie įforminami raštu ir pasirašomi abiejų šalių.
- 6.4. Sutartis sudaryta ir pasirašyta šalių dviem vienodos teisinės galios egzemplioriais, po vieną kiekvienai šaliai.
- 6.5. Kitais, šioje sutartyje nenumatytais atvejais, sutarties šalys vadovaujasi atitinkamais Lietuvos Respublikos įstatymais ir kitais teisės aktais.

7. Šalių rekvizitai

Užsakovas

Nacionalinis muziejus Lietuvos Didžiosios
Kunigaikštystės valdovų rūmai
Katedros a. 4, 01100 Vilnius
Juridinio asmens kodas: 302297628
Tel. 8-5 21 27 476
Faksas 8-5 21 27 470
El. paštas info@valdovurumai.lt
A.s. LT847300010113490290
AB „Swedbank“ bankas

Vydas Dolinskas



Vykdytojas

Dainius Būrė
Tapatybės kortelės nr. 1
išduota 2010.08.05 (galioja iki 2022.05.02)
Individualios veiklos pažymėjimas
Nr. (21.26)-332-3250
SEB, banko kodas 70000
Sąskaitos nr. 12345678901234567890

Dainius Būrė

Sonata Zaržickytė
vyr. buhalterės pavaduotoja

2015.06.22

Edvardas Kauklys
direktoriaus pavaduotojas